

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O Egipcie: Przeciwno wojsku faraona Necho,* króla egipskiego, które stało nad rzeką Eufrat pod Karkemisz, a które pobił Nebukadnesar, król Babilonu, w czwartym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowo o Egipcie, skierowane przeciwko wojsku faraona Necho, króla Egiptu. Stanęło ono pod Karkemisz, nad rzeką Eufrat, i zostało pobite przez Nebukadnesara, króla Babilonu, w czwartym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeciw Egipcowi, przeciw wojsku faraona Neko, króla Egiptu, które znajdowało się nad rzeką Eufrat pod Karkemisz, a które pobił Nabuchodonozor, król Babilonu, w czwartym roku Joakima, syna Jozjasza, króla Judy:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeciwko Egipcowi. Przeciwko wojsku Faraona Necha, króla Egipskiego, (które było nad rzeką Eufrates u Karchemis, które poraził Nabuchodonozor, król Babiloński) roku czwartego Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na Egipt, przeciw wojsku faraona Nechao, króla Egipskiego, który był nad rzeką Eufratesem w Charkamis, którego poraził Nabuchodonozor, król Babiloński, czwartego roku Joakima, syna Jozjaszowego, króla Judzkiego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Egipcie, o wojsku faraona Neko, króla egipskiego, które się znajdowało nad rzeką Eufrat, w Karkemisz, a które pobił Nabuchodonozor, król babiloński, w czwartym roku [panowania] króla judzkiego, Jojakima, syna Jozjasza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O Egipcie; przeciwko wojsku faraona Nechona, króla egipskiego, które stało nad rzeką Eufrat pod Karkemisz, a które pobił Nebukadnesar, król babiloński, w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O Egipcie. Przeciwko wojsku faraona Neko, króla egipskiego, znajdującemu się nad rzeką Eufrat w Karkemisz, które to pokonał Nebukadnessar, król Babilonu, w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O Egipcie. Przeciw wojsku faraona Necho, króla egipskiego, które stało nad rzeką Eufrat w Karkemisz, a które pokonał król babiloński Nabuchodonozor w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O Egipcie, o wojsku faraona Neko, władcy Egiptu, które dotarło nad rzekę Eufrat pod Karkemisz, a które rozgromił Nebukadnezar, król Babilonii, w czwartym roku króla judzkiego Jojakima, syna Jozjasza:

¹⁾ Necho : w Tg חֲנִיכָא , czyli: chromy, נֶכֶח (necho) prawdopodobnie ` odczytane jako נֶכֶח (nache h), chromy.

²⁾ Tj. w 605 r. p. Chr.

³⁾ <x>120 23:29-34</x>; <x>140 35:20</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єгиптові проти сили Фараона Нехао царя Єгипту, який був при ріці Евфраті в Хархамісі, якого побив Навуходоносор цар Вавилону в четвертому році Йоакіма, царя Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O Micraimie. O wojsku faraona Neka, króla Micraimu, które było nad rzeką Fratw Karkemisz i które czwartego roku Jojakima, potomka Jozjasza, króla Judy, podbił Nabukadrecar, król Babelu:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W sprawie Egiptu, o wojsku faraona Necho, króla egipskiego, który się znalazł nad rzeką Eufrat pod Karkemisz, a którego Nebukadreccar, król Babilonu, pokonał w czwartym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy: